

Interpretació Idioma-Llengua 2 (alemany) (22708)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: 2012/2013

Trimestre: 1

Número de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació dels estudiants: 100

Tipus d'assignatura: optativa

Professora GG: Angelica Maria Ripa

Llengua de docència: alemany

1. Presentació de l'assignatura

Aquesta assignatura té com a objectiu treballar la interpretació consecutiva tant de forma teòrica com pràctica.

2. Competències

En aquesta assignatura es treballen les següents competències generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

E2: Domini receptiu oral de la/les llengua/es estrangera/es.

- Saber processar un discurs oral de qualsevol tipus (o extractes) en les llengües estrangeres

G1: Capacitat d'anàlisi i de síntesi (en les llengües pròpies)

- Conèixer els principis avançats de la presa de notes i aplicar-los a la interpretació d'una durada mitjana i llarga

E1: Excel·lència en el domini oral de la/les llengua/es pròpia/es

- Aplicar criteris de correcció i adequació de la producció oral en funció de la situació comunicativa

G11 Coneixement de la cultura pròpia i de la/les estrangera/es

- Identificar i entendre els trets del sistema social, polític, econòmic i cultural dels països de parla alemanya i llur manifestació en la llengua alemanya.

E7 Capacitat d'interpretar

- Interpretar en modalitat consecutiva un discurs de mitjana i llarga durada en la/les llengua/es estrangera/s cap a les llengües pròpies

G.20 Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació contínua

- Saber fer una autoavaluació diagnòstica i sumativa

G8. Organització i planificació

- Respectar els terminis establerts i l'encàrrec

3. Continguts

- teoria i pràctica de la interpretació consecutiva avançada
- tècnica avançada de presa de notes
- estratègies de processament d'un discurs
- autoavaluació

4. Avaluació i recuperació

Autoavaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Entrega d'un exercici d'interpretació fet a classe (E1;E2; E7; G1; G11)	30%	No recuperable			
Entrega d'un exercici d'interpretació fet a classe (E1;E2; E7; G1; G11)	50%	Recuperable	50%	Exercici d'interpretació a l'aula global	Haver realitzat totes les activitats d'avaluació del trimestre
Entrega de fitxes d'autoavaluació diagnòstica i sumativa (G.20)	15%	Recuperable	20%	Entrega de fitxes d'autoavaluació diagnòstica i sumativa de l'exercici d'interpretació de recuperació	Haver realitzat totes les activitats d'avaluació del trimestre
Respecte dels terminis i de l'encàrrec dels exercicis d'interpretació durant el curs (G. 8)	05%	No recuperable			

5. Metodologia: activitats formatives

A l'aula: 30%

1) Classes magistrals: 10%

2) Seminaris: 20%

Fora de l'aula: 70%

5) Preparació de les classes 20%

6) Exercicis entregats 20%

7) Activitats d'autoaprenentatge, d'autoavaluació i d'avaluació per parelles

Panificació setmanal:

2 hores de classe (1/2 hora de Grup Gran i 1h30 de seminari)

8 hores de treball personal de preparació de la classe (2 hores), activitats d'autoaprenentatge, autoavaluació i avaluació per parelles així com d'avaluació contínua (6 hores)

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La Interpretación De Conferencias: El Nacimiento De Una Profesión: De París a Nuremberg*, Comares: Granada.

----- (2004) *De Paris à Nuremberg: Naissance De l'Interprétation De Conférence*, Presses de l'Université d'Ottawa: Ottawa.

Baigorri Jalón, Jesús and Anne Barr (2004) *Interpreters at the United Nations: A History*, Ediciones Universidad de Salamanca: Salamanca.

Gillies, Andrew (2005) *Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*, St. Jerome: Manchester.

Iliescu Gheorghiu, Catalina (2001) *Introducción a La Interpretación: La Modalidad Consecutiva*, Universidad de Alicante: San Vicente del Raspeig.

Rozan, Jean-François and Université de Genève (1959) *La Prise De Notes En Interprétation Consécutive*, Librairie de l'Université Georg: Genève.